

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 17 (1970)  
**Heft:** 11

**Rubrik:** Das Bundesamt für Zivilschutz berichtet = L'Office fédéral de la protection civile communique = L'Ufficio federale della protezione civile comunica

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 02.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Das Bundesamt für Zivilschutz berichtet  
 L'Office fédéral de la protection civile communique  
 L'Ufficio federale della protezione civile comunica

**Eidgenössisches Justiz- und Polizeidepartement**

Verfügung über die vom Bundesamt für Zivilschutz im Jahre 1971 durchzuführenden Kurse und Rapporte (Kurstabelle vom 8. Juli 1970)

Das Eidgenössische Justiz- und Polizeidepartement, gestützt auf Artikel 84 der Verordnung vom 24. März 1964<sup>1</sup> über den Zivilschutz,

verfügt:

Art. 1

Das Bundesamt für Zivilschutz (Bundesamt) führt nach Artikel 55 des Bundesgesetzes vom 23. März 1962<sup>2</sup> über den Zivilschutz im Jahre 1971 die in der Tabelle enthaltenen Kurse und Rapporte durch.

<sup>1</sup> MZS 1, 36.

<sup>2</sup> MZS 1, 3.

Art. 2

Der Zeitpunkt und der Ort der Kurse und Rapporte werden, soweit sie in der Tabelle nicht angegeben sind, vom Bundesamt festgesetzt.

Art. 3

<sup>1</sup> Die Kantone erlassen die Aufgebote an die Kursteilnehmer nach den Weisungen des Bundesamtes.

<sup>2</sup> Der Versand der Aufgebote hat spätestens vier Wochen vor Beginn der Kurse und Rapporte zu erfolgen.

<sup>3</sup> Jeweils zwei Wochen vor Kursbeginn melden die Kantone dem Bundesamt die Teilnehmer mit Formular 408.161 (Teilnehmerliste und Dienstagekontrolle) in dreifacher Ausfertigung.

Art. 4

Das Bundesamt organisiert die erforderlichen Rapporte und Vorbereitungskurse für das Lehrpersonal.

## Tabelle der Bundeskurse 1971

| Art des Kurses   | Datum           | Ort         | Termin für die Voranmeldung der Anzahl Teilnehmer | Bemerkungen  |
|--|-----------------|-------------|---|--|
| <b>1. Ortschaftskurse I</b>  |                 |             |   |  |
| Grundkurs I für Ortschafts- und deren Stellvertreter   |                 |             |   |  |
| Kurs 1   | 22. 3.—26. 3.   | Bern        | 10. Januar 1971                                   | Für deutschsprechende Teilnehmer   |
| Kurs 2   | 29. 3.— 2. 4.   | Bern        | 10. Januar 1971                                   | Für französisch- und italienischsprechende Teilnehmer  |
| <b>2. Ortschaftskurse II</b>   |                 |             |   |  |
| Technischer Grundkurs für Ortschafts- und deren Stellvertreter                                   |                 |             |   |  |
| Kurs 1   | 30. 8.— 3. 9.   | Genf/Bernex | 10. Juni 1971                                     | Für französisch- und italienischsprechende Teilnehmer  |
| Kurs 2   | 6. 9.—10. 9.    | Winterthur  | 10. Juni 1971                                     | Für deutschsprechende Teilnehmer   |
| Kurs 3   | 18. 10.—22. 10. | Kt. Luzern  | 10. Juni 1971                                     | Für deutschsprechende Teilnehmer   |
| <b>3. Betriebsschutz</b>   |                 |             |   |  |
| Grundkurs I für Betriebschutzchefs und deren Stellvertreter von Organisationen mit Detachementen |                 |             |   |  |
|  | 1. 3.— 5. 3.    | Bern        | 10. Januar 1971                                   | Für deutsch-, französisch- und italienischsprechende Teilnehmer aller Kantone sowie der Betriebschutzstellen gemäss ZSBV |
| <b>4. Kantonsinstruktorenkurse (Stufe Mannschaft)</b>  |                 |             |   |  |
| a) <b>Kriegsfeuerwehr</b>  |                 |             |   |  |
| Kurs 1   | 3. 5.—14. 5.    | Winterthur  | 1. März 1971                                      | Für deutschsprechende Teilnehmer   |
| Kurs 2   | 3. 5.—14. 5.    | Sugiez      | 1. März 1971                                      | Für französisch- und italienischsprechende Teilnehmer  |

| Art des Kurses   | Datum           | Ort                             | Termin für die<br>Vor Anmeldung der<br>Anzahl Teilnehmer | Bemerkungen   |
|--|-----------------|---------------------------------|--|---|
| b) <i>Pionierdienst</i>  |                 |                                 |  |   |
| <i>Kurs 1</i>  | 7. 6.—18. 6.    | Winterthur                      | 1. März 1971   | Für deutschsprechende Teilnehmer  |
| <i>Kurs 2</i>  | 7. 6.—18. 6.    | Sierre                          | 1. März 1971   | Für französisch- und italienisch-<br>sprechende Teilnehmer  |
| c) <i>Sanität</i>  | 21. 6.— 2. 7.   | Bern                            | 1. März 1971   | Für deutsch-, französisch- und<br>italienischsprechende Teilnehmer  |
| 5. <i>Kantonsinstruktorenkurse</i> (Stufe Kader)   |                 |                                 |  |   |
| a) <i>Kriegsfeuerwehr</i>  |                 |                                 |  |   |
| <i>Kurs 1</i>  |                 |                                 |  |   |
| Stufe Gruppen- und Zugchef   | 16. 8.—20. 8.   | Bern                            | 10. Juni 1971  | Für deutschsprechende Teilnehmer  |
| <i>Kurs 2</i>  |                 |                                 |  |   |
| Stufe Det- und Dienstchef  | 23. 8.—27. 8.   | Bern                            | 10. Juni 1971  | Für deutschsprechende Teilnehmer  |
| <i>Kurs 3</i>  |                 |                                 |  |   |
| Stufe Gruppen- und Zugchef   | 13. 9.—17. 9.   | Bern                            | 10. Juni 1971  | Für französisch- und italienisch-<br>sprechende Teilnehmer  |
| <i>Kurs 4</i>  |                 |                                 |  |   |
| Stufe Det- und Dienstchef  | 20. 9.—24. 9.   | Bern                            | 10. Juni 1971  | Für französisch- und italienisch-<br>sprechende Teilnehmer  |
| b) <i>Pionierdienst</i>  |                 |                                 |  |   |
| <i>Kurs 1</i>  |                 |                                 |  |   |
| Stufe Gruppenchef  | 8. 11.—12. 11.  | Bern                            | 15. August 1971  | Für deutschsprechende Teilnehmer  |
| <i>Kurs 2</i>  |                 |                                 |  |   |
| Stufe Zug- und Dienstchef  | 15. 11.—19. 11. | Bern                            | 15. August 1971  | Für deutschsprechende Teilnehmer  |
| <i>Kurs 3</i>  |                 |                                 |  |   |
| Stufe Gruppenchef  | 22. 11.—26. 11. | Bern                            | 15. August 1971  | Für französisch- und italienisch-<br>sprechende Teilnehmer  |
| <i>Kurs 4</i>  |                 |                                 |  |   |
| Stufe Zug- und Dienstchef  | 29. 11.— 3. 12. | Bern                            | 15. August 1971  | Für französisch- und italienisch-<br>sprechende Teilnehmer  |
| c) <i>Sanitätsdienst</i>   |                 |                                 |  |   |
| <i>Kurs 1</i>  |                 |                                 |  |   |
| Stufe Gruppenchef  | 4. 10.— 8. 10.  | Bern                            | 15. Juli 1971  | Für deutschsprechende Teilnehmer  |
| <i>Kurs 2</i>  |                 |                                 |  |   |
| Stufe Det- und Dienstchef  | 11. 10.—15. 10. | Bern                            | 15. Juli 1971  | Für deutschsprechende Teilnehmer  |
| <i>Kurs 3</i>  |                 |                                 |  |   |
| Stufe Gruppenchef  | 18. 10.—22. 10. | Bern                            | 15. Juli 1971  | Für französisch- und italienisch-<br>sprechende Teilnehmer  |
| <i>Kurs 4</i>  |                 |                                 |  |   |
| Stufe Det- und Dienstchef  | 25. 10.—29. 10. | Bern                            | 15. Juli 1971  | Für französisch- und italienisch-<br>sprechende Teilnehmer  |
| 6. <i>Verwaltungsdienst</i>  |                 |                                 |  |   |
| a) <i>Kantonsinstruktorenkurs</i>  |                 |                                 |  |   |
| <i>Verwaltungsdienst VII/71</i>  | 3. 5.— 7. 5.    | Bern                            | 15. Februar 1971   | Für deutsch-, französisch- und<br>italienischsprechende Teilnehmer  |
| b) <i>Instruktionsrapporte</i>   |                 |                                 |  |   |
| für die bei den kantonalen<br>ZS-Stellen als Revisoren<br>eingesetzten Kantons-<br>instruktoren des Verwal-<br>tungsdienstes |                 |                                 |  | Sämtliche Verwaltungsdienstkurse<br>werden durch die Sektion Beschaf-<br>fung, Ausrüstung und Verwaltung<br>organisiert   |
| <i>Rapport 1</i>   | —               | Bern                            | Wird später<br>bestimmt                                  | Datum und Dauer werden später<br>bestimmt   |
| <i>Rapport 2</i>   | —               | Unbestimmt                      | Wird später<br>bestimmt                                  | Nähere Angaben folgen mit<br>besonderem Kreisschreiben  |
| c) <i>Umschulungskurse für</i>   |                 |                                 |  |   |
| <i>Rechnungsführer aus der</i>   |                 |                                 |  |   |
| <i>Armee</i>   |                 |                                 |  |   |
| <i>Kurs 1</i>  | 8. 6.—11. 6.    | Bern                            | Wird später<br>bestimmt                                  | Nur für Fouriere und HD-Rechnungs-<br>führer mit Fourierschule und<br>WK-Erfahrung  |
| <i>Kurs 2</i>  | 2. 11.— 5. 11.  | Bern                            | Wird später<br>bestimmt                                  | Nähere Angaben folgen mit<br>besonderem Kreisschreiben  |
| 7. <i>Materialdienst</i>   |                 |                                 |  |   |
| <i>Kurse für Verantwortliche</i>   |                 |                                 |  |   |
| <i>des Materialdienstes</i>  |                 |                                 |  |   |
| der Kantone, der PTT, der  |                 |                                 |  |   |
| SBB und der Städte über  |                 |                                 |  |   |
| 60 000 Einwohner fanden im   |                 |                                 |  |   |
| Jahre 1968 statt   |                 | Werkstatt<br>BZS<br>Wabern/Bern | 31. Dezember 1970<br>direkt an die<br>Sektion 5          | Gemäss besonderer mit der Sektion<br>Beschaffung, Ausrüstung und Ver-<br>waltung von Fall zu Fall zu treffen-<br>den Abmachung<br>Das Bundesamt ist bereit, die wegen<br>Abgängen nötigen Ersatzleute in ein-<br>wöchigen Lehrgängen in der Werk-<br>statt Wabern individuell auszubilden |

| Art des Kurses   | Datum          | Ort     | Termin für die<br>Voranmeldung der<br>Anzahl Teilnehmer  | Bemerkungen  |
|--|----------------|---------|--|--|
| <b>8. Testkurse</b>  |                |         |  |  |
| <b>a) AC-Dienst</b>  |                |         |  |  |
| (Ausbildung durch den<br>AC-Schutzdienst der Armee)<br><i>Grundkurse 1 für Gruppen-<br/>chefs</i><br>im AC-Dienst  |                |         |  | Fortsetzung der im November 1970<br>begonnenen Testkursreihe   |
| <i>Kurs 1</i>  | 8. 2.—13. 2.   | Bern    | 30. November 1970  | Für deutsch- und französisch-<br>sprechende Teilnehmer   |
| <i>Kurs 2</i>  | 30. 8.— 4. 9.  | Bern    | 10. Juni 1971  | Für deutsch- und französisch-<br>sprechende Teilnehmer   |
| <b>b) Referentenkurse</b>  |                |         |  |  |
| <i>Kurs 1</i>  | 8. 3.—13. 3.   | Bern    | 30. November 1970  | Voraussetzung für den Besuch des<br>Referentenkurses ist der erfolgreich   |
| <i>Kurs 2</i>  | 15. 3.—20. 3.  | Bern    | 30. November 1970  | bestandene Grundkurs I für   |
| <i>Kurs 3</i>  | 1. 11.— 6. 11. | Bern    | 15. August 1971  | Gruppenchefs   |
| <i>Kurs 4</i>  | 8. 11.—13. 11. | Bern    | 15. August 1971  | Alle vier Kurse stehen deutsch- und<br>französischsprechenden Teilnehmern<br>offen   |
| <b>c) Dienstchef-Kurse</b><br>(AC-SubOfKurs der Armee)   |                |         |  |  |
| <i>Kurs 1</i>  | 18. 1.—30. 1.  | Liestal | 30. November 1970  | Nur für deutschsprachige Teil-<br>nehmer   |
| <i>Kurs 2</i>  | 4. 10.—16. 10. | Liestal | 15. Juli 1971  | Für deutsch- und französisch-<br>sprechende Teilnehmer   |
| <b>d) Ausbildung des Nachrichten-<br/>chefs und der Nachrichten-<br/>gruppe</b>  |                |         |  |  |
| —  | —              | —       | —  | Datum, Ort und Dauer dieser Test-<br>kurse für die Ausbildung von Kan-<br>tonsinstruktoren Nachrichtendienst<br>werden später bekanntgegeben   |
| <b>e) Ausbildung der Quartier-<br/>chefs</b>   |                |         |  |  |
| —  | —              | —       | —  | Kantoninstructorenkurse für die<br>Ausbildung von Quartierchefs finden<br>statt, sofern die entsprechenden<br>Testunterlagen termingerecht bereit-<br>gestellt werden können<br>Datum, Ort und Dauer der Testkurse<br>werden später festgelegt                     |
| <b>f) Kantonsinstructorenkurse<br/>für Krankenpflege der Spe-<br/>zialisten und der Mann-<br/>schaft im Sanitätsdienst</b>   |                |         |  |  |
| —  | —              | —       | —  | Sofern die gegenwärtig laufenden<br>Verhandlungen mit den in Frage<br>kommenden Organisationen recht-<br>zeitig zum Abschluss gebracht<br>werden können, finden bereits im<br>Jahre 1971 Instructorenkurse statt<br>Datum, Ort und Dauer werden<br>später bestimmt |
| <b>Wichtig</b>   |                |         | 2. Die <i>namentliche Anmeldung</i> der Kursteilnehmer ist<br>dem Bundesamt <i>spätestens zwei Wochen vor dem je-<br/>weiligen Kursbeginn</i> auf Formular Nr. 408.161 (Teil-<br>nehmerliste und Dienststagekontrolle) in dreifacher<br>Ausfertigung einzureichen. |  |
| 1. Spätestens drei Wochen nach der Meldung der Anzahl<br>Teilnehmer gibt das Bundesamt die jedem Kanton und<br>Betrieb gemäss ZSBV zugeteilte Teilnehmerquote <i>pro<br/>Kurs</i> bekannt. |                |         |  |  |

## Département fédéral de justice et police

### Art. 2

*Décision concernant les cours et rapports organisés  
en 1971 par l'Office fédéral de la protection civile  
(Tableau des cours du 8 juillet 1970)*

L'office fédéral fixe, pour les cours et rapports, les  
dates, durées et lieux qui ne sont pas indiqués sur le  
tableau.

### Art. 3

Le Département fédéral de justice et police, vu l'ar-  
ticle 84 de l'ordonnance du 24 mars 1964<sup>1</sup> sur la pro-  
tection civile,

<sup>1</sup> Suivant les instructions de l'office fédéral, les can-  
tons établissent les convocations destinées aux parti-  
cipants.

arrête:

<sup>2</sup> Ces convocations sont envoyées, au plus tard,  
quatre semaines avant le début des cours et rapports.

#### Article premier

L'Office fédéral de la protection civile (appelé office  
fédéral) organise en 1971, en vertu de l'article 55 de  
la loi fédérale du 23 mars 1962<sup>2</sup> sur la protection  
civile, les cours et rapports prévus sur le tableau.

<sup>3</sup> Deux semaines avant chaque début de cours, les  
cantons indiqueront à l'office fédéral les participants  
au moyen de la formule 408.161 (liste des participants  
et contrôle des jours de service) en trois exemplaires.

### Art. 4

L'office fédéral organise les rapports et cours pré-  
paratoires pour le personnel d'instruction.

<sup>1</sup> FOPC 1, 39.

<sup>2</sup> FOPC 1, 3.

## Tableau des cours fédéraux en 1971

| Genre de cours   | Dates           | Lieu                  | Délai imposé pour l'avis préalable du nombre de participants | Observations  |
|--|-----------------|-----------------------|--|---|
| <b>1. Cours I pour chefs locaux</b>  |                 |                       |  |   |
| Cours de base I pour chefs locaux et suppléants  |                 |                       |  |   |
| <i>Cours 1</i>   | 22. 3.—26. 3.   | Berne                 | 10 janvier 1971  | Pour participants de langue allemande   |
| <i>Cours 2</i>   | 29. 3.— 2. 4.   | Berne                 | 10 janvier 1971  | Pour participants de langues française et italienne   |
| <b>2. Cours II pour chefs locaux</b>   |                 |                       |  |   |
| Cours de base II (cours technique) pour chefs locaux et suppléants                                       |                 |                       |  |   |
| <i>Cours 1</i>   | 30. 8.— 3. 9.   | Genève-Bernex         | 10 juin 1971   | Pour participants de langues française et italienne   |
| <i>Cours 2</i>   | 6. 9.—10. 9.    | Winterthour Canton de | 10 juin 1971   | Pour participants de langue allemande   |
| <i>Cours 3</i>   | 18. 10.—22. 10. | Lucerne               | 10 juin 1971   | Pour participants de langue allemande   |
| <b>3. Organismes de protection d'établissements</b>  |                 |                       |  |   |
| Cours de base I pour chefs et suppléants des organismes de protection d'établissements avec détachements |                 |                       |  |   |
|  | 1. 3.— 5. 3.    | Berne                 | 10 janvier 1971  | Pour participants de langues allemande, française et italienne de tous les cantons y compris des OPE selon OPCE |
| <b>4. Cours pour instructeurs cantonaux (à l'échelon du personnel)</b>                                   |                 |                       |  |   |
| <b>a) Sapeurs-pompiers de guerre</b>   |                 |                       |  |   |
| <i>Cours 1</i>   | 3. 5.—14. 5.    | Winterthour           | 1er mars 1971  | Pour participants de langue allemande   |
| <i>Cours 2</i>   | 3. 5.—14. 5.    | Sugiez                | 1er mars 1971  | Pour participants de langues française et italienne   |
| <b>b) Service des pionniers</b>  |                 |                       |  |   |
| <i>Cours 1</i>   | 7. 6.—18. 6.    | Winterthour           | 1er mars 1971  | Pour participants de langue allemande   |
| <i>Cours 2</i>   | 7. 6.—18. 6.    | Sierre                | 1er mars 1971  | Pour participants de langues française et italienne   |
| <b>c) Service sanitaire</b>  | 21. 6.— 2. 7.   | Berne                 | 1er mars 1971  | Pour participants de langues allemande, française et italienne  |
| <b>5. Cours pour instructeurs cantonaux (à l'échelon des cadres)</b>                                     |                 |                       |  |   |
| <b>a) Sapeurs-pompiers de guerre</b>   |                 |                       |  |   |
| <i>Cours 1</i>   | 16. 8.—20. 8.   | Berne                 | 10 juin 1971   | Pour participants de langue allemande   |
| A l'échelon des chefs de groupe et des chefs de section  |                 |                       |  |   |
| <i>Cours 2</i>   | 23. 8.—27. 8.   | Berne                 | 10 juin 1971   | Pour participants de langue allemande   |
| A l'échelon des chefs de détachement et des chefs de service   |                 |                       |  |   |
| <i>Cours 3</i>   | 13. 9.—17. 9.   | Berne                 | 10 juin 1971   | Pour participants de langues française et italienne   |
| A l'échelon des chefs de groupe et des chefs de section  |                 |                       |  |   |
| <i>Cours 4</i>   | 20. 9.—24. 9.   | Berne                 | 10 juin 1971   | Pour participants de langues française et italienne   |
| A l'échelon des chefs de détachement et des chefs de service   |                 |                       |  |   |
| <b>b) Service des pionniers</b>  |                 |                       |  |   |
| <i>Cours 1</i>   | 8. 11.—12. 11.  | Berne                 | 15 août 1971   | Pour participants de langue allemande   |
| A l'échelon des chefs de groupe  |                 |                       |  |   |
| <i>Cours 2</i>   | 15. 11.—19. 11. | Berne                 | 15 août 1971   | Pour participants de langue allemande   |
| A l'échelon des chefs de section et des chefs de service   |                 |                       |  |   |

| Genre de cours   | Dates           | Lieu                            | Délai imposé pour l'avis préalable du nombre de participants | Observations  |
|--|-----------------|---------------------------------|--|---|
| <i>Cours 3</i><br>A l'échelon des chefs de groupe  | 22. 11.—26. 11. | Berne                           | 15 août 1971   | Pour participants de langues française et italienne   |
| <i>Cours 4</i><br>A l'échelon des chefs de section et des chefs de service   | 29. 11.— 3. 12. | Berne                           | 15 août 1971   | Pour participants de langues française et italienne   |
| c) <i>Service sanitaire</i>  |                 |                                 |  |   |
| <i>Cours 1</i><br>A l'échelon des chefs de groupe  | 4. 10.— 8. 10.  | Berne                           | 15 juillet 1971  | Pour participants de langue allemande   |
| <i>Cours 2</i><br>A l'échelon des chefs de détachement et des chefs de service   | 11. 10.—15. 10. | Berne                           | 15 juillet 1971  | Pour participants de langue allemande   |
| <i>Cours 3</i><br>A l'échelon des chefs de groupe  | 18. 10.—22. 10. | Berne                           | 15 juillet 1971  | Pour participants de langues française et italienne   |
| <i>Cours 4</i><br>A l'échelon des chefs de détachement et des chefs de service   | 25. 10.—29. 10. | Berne                           | 15 juillet 1971  | Pour participants de langues française et italienne   |
| 6. <i>Service administratif</i>  |                 |                                 |  |   |
| a) <i>Cours pour instructeurs cantonaux VII/71</i>   | 3. 5.— 7. 5.    | Berne                           | 15 février 1971  | Pour participants de langues allemande, française et italienne  |
| b) <i>Rapports d'instruction</i><br>pour les instructeurs cantonaux du service administratif attribués en qualité de réviseurs auprès des offices cantonaux de la protection civile  |                 |                                 |  | L'ensemble des cours du service administratif sera organisé par la section acquisition, équipement et administration  |
| <i>Rapport 1</i>   | —               | Berne                           | Sera désigné plus tard                                       | Date et durée seront communiquées plus tard   |
| <i>Rapport 2</i>   | —               | Pas encore désigné              | Sera désigné plus tard                                       | Des indications précises feront l'objet d'une circulaire spéciale   |
| c) <i>Stage d'adaptation pour comptables anciennement incorporés dans l'armée</i>  |                 |                                 |  |   |
| <i>Cours 1</i>   | 8. 6.—11. 6.    | Berne                           | Sera désigné plus tard                                       | Seulement pour fourriers et comptables des services complémentaires ayant reçu une formation dans les écoles de fourriers et possédant l'expérience nécessaire acquise dans les cours de répétition |
| <i>Cours 2</i>   | 2. 11.— 5. 11.  | Berne                           | Sera désigné plus tard                                       |   |
| 7. <i>Service du matériel</i>  |                 |                                 |  |   |
| <i>Cours pour responsables du service du matériel</i><br>ces cours pour les cantons, les PTT, les CFF et les villes de plus de 60 000 habitants ont eu lieu en 1968<br>L'office fédéral est prêt, en raison de remplacement des responsables ayant quitté leurs fonctions, d'accepter les nouveaux attribués pour un stage individuel d'une semaine à Wabern |                 | Ateliers de l'OFPC Wabern/Berne | 31 décembre 1970 directement à la section 5                  | Les demandes sont à adresser à la section acquisition, équipement et administration. Elles seront traitées de cas en cas  |
| 8. <i>Cours tests</i>  |                 |                                 |  |   |
| a) <i>Service de protection AC</i><br>(Instruction donnée par le service de protection AC de l'armée)  |                 |                                 |  | Suite de la série des cours-tests ayant débuté en novembre 1970   |

| Genre de cours   | Dates          | Lieu    | Délai imposé pour l'avis préalable du nombre de participants   | Observations  |
|--|----------------|---------|--|---|
| <i>Cours de base I pour chefs de groupe affectés au service AC</i>   |                |         |  |   |
| <i>Cours 1</i>   | 8. 2.—13. 2.   | Berne   | 30 novembre 1970   | Pour participants de langues allemande et française et participants de langue italienne comprenant l'allemand ou le français  |
| <i>Cours 2</i>   | 30. 8.— 4. 9.  | Berne   | 10 juin 1971   | Dito  |
| b) <i>Cours pour conférenciers</i>   |                |         |  |   |
| <i>Cours 1</i>   | 8. 3.—13. 3.   | Berne   | 30 novembre 1970   | Comme condition préalable pour la fréquentation de ces cours il est exigé d'avoir suivi avec succès le cours de base I pour chefs de groupe Les 4 cours sont destinés aux participants de langues allemande et française et participants de langue italienne comprenant l'allemand ou le français |
| <i>Cours 2</i>   | 15. 3.—20. 3.  | Berne   | 30 novembre 1970   |   |
| <i>Cours 3</i>   | 1. 11.— 6. 11. | Berne   | 15 août 1971   |   |
| <i>Cours 4</i>   | 8. 11.—13. 11. | Berne   | 15 août 1971   |   |
| c) <i>Cours pour chefs de service</i><br>(Cours pour officiers subalternes du service AC de l'armée)   |                |         |  |   |
| <i>Cours 1</i>   | 18. 1.—30. 1.  | Liestal | 30 novembre 1970   | Seulement pour participants de langue allemande   |
| <i>Cours 2</i>   | 4. 10.—16. 10. | Liestal | 15 juillet 1971  | Pour participants de langues allemande et française et participants de langue italienne comprenant l'allemand ou le français  |
| d) <i>Instruction des chefs de service de renseignement et des groupes de renseignements</i>   |                |         |  |   |
|  | —              | —       | —  | Date, lieu et durée de ce cours-test pour la formation des instructeurs cantonaux du service de renseignements seront communiqués plus tard   |
| e) <i>Instruction des chefs de quartier</i>  |                |         |  |   |
|  | —              | —       | —  | Les cours pour instructeurs cantonaux chargés de former les chefs de quartier ne pourront avoir lieu que lorsque la documentation sera terminée<br>Date, lieu et durée du cours-test seront désignés plus tard  |
| f) <i>Cours pour instructeurs cantonaux chargés de la formation des spécialistes et du personnel du service sanitaire affectés aux soins aux malades</i>   |                |         |  |   |
|  | —              | —       | —  | Si les pourparlers en cours avec les organisations compétentes peuvent être clos à temps, des cours pour instructeurs auront lieu déjà en 1971.<br>Date, lieu et durée seront désignés plus tard  |
| <b>Important</b>   |                |         | 2 <i>Au plus tard deux semaines avant le début du cours l'état nominatif des participants doit être envoyé à l'office fédéral en trois exemplaires sur formule no 408.161 (liste des participants et contrôle des jours de service).</i> |   |
| 1. Au plus tard trois semaines après l'annonce du nombre de participants, l'office fédéral porte à la connaissance de chaque canton et établissement selon OPCE le contingent de participants attribué à chaque cours. |                |         |  |   |

# Einladung zum Vortrag

## Die Neugestaltung der Territorialorganisation und der Warndienst

Von Dr. Jean Rossier, Chef Sektion Warnung der Unterabteilung Territorialdienst im Stab der Gruppe für Generalstabsdienste, Bern

Mittwoch, 25. November 1970, 20.15 bis 21.30 Uhr, Restaurant Safranunft, Gerbergasse 11, Basel, 2. Stock

**Freier Eintritt**

**Die Veranstalter:** Offiziers-Gesellschaft, Luftschutz-Offiziers-Gesellschaft, Unteroffiziers-Verein, SAD Schweiz, Aufklärungsdienst, Feldweibel-Verband, Feuerwehrvereine, Militär-Sanitäts-Verein, Verband der Uebermittlungstruppen, FHD-Verband, Verband schweizerischer Militärfahrerinnen, Rotes Kreuz, Samariter-Verband Basel, Basler Bund für Zivilschutz



## Demonstrationsmaterial für Zivilschutzübungen

- Brandgranaten
- Elektrontöpfe
- Rauchpulver
- Bombeneinschläge
- Signal- und Alarmraketen

Hans Hamberger AG, 3854 Oberried / Brienersee

Telefon 036 3 71 01

## Dipartimento federale di giustizia e polizia

Risoluzione concernente i corsi e i rapporti che saranno tenuti nell'anno 1971 dall'Ufficio federale della protezione civile

(Tabella dei corsi dell'8 luglio 1971)

Il Dipartimento federale di giustizia e polizia, visto l'articolo 84 dell'ordinanza del 24 marzo 1964<sup>1</sup> sulla protezione civile,

risolve:

### Art. 1

L'Ufficio federale della protezione civile (Ufficio federale), in conformità dell'articolo 55 della legge federale del 23 marzo 1962<sup>2</sup> sulla protezione civile, organizza nell'anno 1971 i corsi e i rapporti previsti nella tabella.

<sup>1</sup> FIPC 1, 37.

<sup>2</sup> FIPC 1, 3.

### Art. 2

Le date e il luogo di svolgimento dei corsi e dei rapporti non ancora indicati nella tabella saranno stabiliti dall'Ufficio federale.

### Art. 3

<sup>1</sup> I Cantoni inviano gli ordini di convocazione ai partecipanti secondo le istruzioni dell'Ufficio federale.

<sup>2</sup> L'invio delle convocazioni deve effettuarsi al più tardi quattro settimane prima dell'inizio dei corsi e dei rapporti.

<sup>3</sup> Due settimane prima d'ogni inizio di corso i Cantoni notificheranno all'Ufficio federale i partecipanti su modulo 408.161 (Elenco dei partecipanti e controllo dei giorni di servizio), in tre esemplari.

### Art. 4

L'Ufficio federale organizza i rapporti e i corsi preparatori necessari al personale d'istruzione.

## Tabella dei corsi 1971 della Confederazione

| Genere del corso  | Date            | Luogo              | Termine per il preannunzio del numero di partecipanti | Osservazioni   |
|---|-----------------|--------------------|---|--|
| <b>1. Corsi I per capi locali</b>   |                 |                    |   |  |
| Corso di base I per capi locali e loro sostituti  |                 |                    |   |  |
| <i>Corso 1</i>  | 22. 3.—26. 3.   | Berna              | 10 gennaio 1971                                       | Per partecipanti di lingua tedesca   |
| <i>Corso 2</i>  | 29. 3.— 2. 4.   | Berna              | 10 gennaio 1971                                       | Per partecipanti di lingua francese e italiana   |
| <b>2. Corsi II per capi locali</b>  |                 |                    |   |  |
| Corso tecnico di base per capi locali e loro sostituti  |                 |                    |   |  |
| <i>Corso 1</i>  | 30. 8.— 3. 9.   | Ginevra/<br>Bernex | 10 giugno 1971  | Per partecipanti di lingua francese e italiana   |
| <i>Corso 2</i>  | 6. 9.—10. 9.    | Winterthur         | 10 giugno 1971  | Per partecipanti di lingua tedesca   |
| <i>Corso 3</i>  | 18. 10.—22. 10. | Ct. Lucerna        | 10 giugno 1971  | Per partecipanti di lingua tedesca   |
| <i>Protezione di stabilimento</i>   |                 |                    |   |  |
| Corso di base I per capi della protezione di stabilimento, e loro sostituti, di organismi con distaccamenti | 1. 3.— 5. 3.    | Berna              | 10 giugno 1971  | Per partecipanti di lingua tedesca, francese e italiana di tutti i Cantoni, nonché degli uffici di protezione di stabilimento secondo OPCS |
| <b>4. Corsi per istruttori cantonali (Livello uomini)</b>   |                 |                    |   |  |
| a) <i>Pompieri di guerra</i>  |                 |                    |   |  |
| <i>Corso 1</i>  | 3. 5.—14. 5.    | Winterthur         | 1° marzo 1971   | Per partecipanti di lingua tedesca   |
| <i>Corso 2</i>  | 3. 5.—14. 5.    | Sugiez             | 1° marzo 1971   | Per partecipanti di lingua francese e italiana   |
| b) <i>Servizio pionieri</i>   |                 |                    |   |  |
| <i>Corso 1</i>  | 7. 6.—18. 6.    | Winterthur         | 1° marzo 1971   | Per partecipanti di lingua tedesca   |
| <i>Corso 2</i>  | 7. 6.—18. 6.    | Sierre             | 1° marzo 1971   | Per partecipanti di lingua francese e italiana   |
| c) <i>Servizio sanitario</i>  | 21. 6.— 2. 7.   | Berna              | 1° marzo 1971   | Per partecipanti di lingua tedesca, francese e italiana  |
| <b>5. Corsi per istruttori cantonali (Livello quadri)</b>   |                 |                    |   |  |
| a) <i>Pompieri di guerra</i>  |                 |                    |   |  |
| <i>Corso 1</i>  |                 |                    |   |  |
| Livello capigruppo e capi sezione   | 16. 8.—20. 8.   | Berna              | 10 giugno 1971  | Per partecipanti di lingua tedesca   |

| Genere del corso   | Date            | Luogo                      | Termine per il preannunzio del numero di partecipanti | Osservazioni  |
|--|-----------------|----------------------------|---|---|
| <i>Corso 2</i><br>Livello capi dist. e capi-servizio   | 23. 8.—27. 8.   | Berna                      | 10 giugno 1971  | Per partecipanti di lingua tedesca  |
| <i>Corso 3</i><br>Livello capigruppo e capi sezione  | 13. 9.—17. 9.   | Berna                      | 10 giugno 1971  | Per partecipanti di lingua francese e italiana  |
| <i>Corso 4</i><br>Livello capi dist. e capi-servizio   | 20. 9.—24. 9.   | Berna                      | 10 giugno 1971  | Per partecipanti di lingua francese e italiana  |
| b) <i>Servizio pionieri</i>  |                 |                            |   |   |
| <i>Corso 1</i><br>Livello capigruppo   | 8. 11.—12. 11.  | Berna                      | 15 agosto 1971  | Per partecipanti di lingua tedesca  |
| <i>Corso 2</i><br>Livello capi sezione e capi-servizio   | 15. 11.—19. 11. | Berna                      | 15 agosto 1971  | Per partecipanti di lingua tedesca  |
| <i>Corso 3</i><br>Livello capigruppo   | 22. 11.—26. 11. | Berna                      | 15 agosto 1971  | Per partecipanti di lingua francese e italiana  |
| <i>Corso 4</i><br>Livello capi sezione e capi-servizio   | 29. 11.— 3. 12. | Berna                      | 15 agosto 1971  | Per partecipanti di lingua francese e italiana  |
| c) <i>Servizio sanitario</i>   |                 |                            |   |   |
| <i>Corso 1</i><br>Livello capigruppo   | 4. 10.— 8. 10.  | Berna                      | 15 luglio 1971  | Per partecipanti di lingua tedesca  |
| <i>Corso 2</i><br>Livello capi dist. e capi-servizio   | 11. 10.—15. 10. | Berna                      | 15 luglio 1971  | Per partecipanti di lingua tedesca  |
| <i>Corso 3</i><br>Livello capigruppo   | 18. 10.—22. 10. | Berna                      | 15 luglio 1971  | Per partecipanti di lingua francese e italiana  |
| <i>Corso 4</i><br>Livello capi dist. e capi-servizio   | 25. 10.—29. 10. | Berna                      | 15 luglio 1971  | Per partecipanti di lingua francese e italiana  |
| 6. <i>Servizio d'amministrazione</i>   |                 |                            |   |   |
| a) <i>Corso per istruttori cantonali del servizio d'amministrazione VII/71</i>   | 3. 5.— 7. 5.    | Berna                      | 15 febbraio 1971                                      | Per partecipanti di lingua tedesca, francese e italiana<br>Tutti i corsi del servizio d'amministrazione sono organizzati dalla sezione acquisto, equipaggiamento ed amministrazione |
| b) <i>Rapporti d'istruzione per gli istruttori cantonali del servizio d'amministrazione impiegati quali revisori presso gli uffici cantonali della protezione civile</i>   |                 |                            |   |   |
| <i>Rapporto 1</i>  | —               | Berna                      | Sarà stabilito più tardi                              | Date e durata saranno stabilite più tardi   |
| <i>Rapporto 2</i>  | —               | Indeterminato              | Sarà stabilito più tardi                              | Seguono indicazioni più precise mediante circolare speciale   |
| c) <i>Corsi di riadattamento per contabili provenienti dall'esercito</i>   |                 |                            |   |   |
| <i>Corso 1</i>   | 8. 6.—11. 6.    | Berna                      | Sarà stabilito più tardi                              | Solo per furieri e contabili SC con scuola di furieri e pratica di CR   |
| <i>Corso 2</i>   | 2. 11.— 5. 11.  | Berna                      | Sarà stabilito più tardi                              | Seguono indicazioni più precise mediante circolare speciale   |
| 7. <i>Servizio del materiale</i><br><i>Corsi per responsabili del servizio del materiale dei Cantoni, delle PTT, delle FFS e delle città con più di 60 000 abitanti ebbero luogo nel 1968.</i><br>L'Ufficio federale è disposto ad istruire i necessari uomini per il rimpiazzo, dovuto a partenze, in turni d'iniziazione di una settimana, presso l'officina di Wabern |                 | Officina UFPC Wabern/Berna | 31 dicembre 1970 direttamente alla sezione 5          | Secondo accordo speciale da prendere caso per caso con la sezione acquisto, equipaggiamento ed amministrazione  |

| Genere del corso  | Date           | Luogo   | Termine per il preannunzio del numero di partecipanti | Osservazioni   |
|---|----------------|---------|---|--|
| <b>8. Corsi sperimentali</b>  |                |         |   |  |
| a) <i>Servizio AC</i><br>(Istruzione da parte del Servizio di protezione AC dell'esercito)                                  |                |         |   | Continuazione dei corsi sperimentali iniziati nel novembre 1970  |
| <i>Corsi di base I per capigruppo SAC</i>   |                |         |   |  |
| <i>Corso 1</i>  | 8. 2.—13. 2.   | Berna   | 30 novembre 1970                                      | Per partecipanti di lingua tedesca e francese  |
| <i>Corso 2</i>  | 30. 8.— 4. 9.  | Berna   | 10 giugno 1971  | Per partecipanti di lingua tedesca e francese  |
| b) <i>Corso per relatori</i>  |                |         |   |  |
| <i>Corso 1</i>  | 8. 3.—13. 3.   | Berna   | 30 novembre 1970                                      | Per poter frequentare il corso per relatori, bisogna aver assolto con successo il corso di base I per capigruppo<br>Tutti i 4 corsi sono aperti a partecipanti di lingua tedesca e francese  |
| <i>Corso 2</i>  | 15. 3.—20. 3.  | Berna   | 30 novembre 1970                                      |  |
| <i>Corso 3</i>  | 1. 11.— 6. 11. | Berna   | 15 agosto 1971  |  |
| <i>Corso 4</i>  | 8. 11.—13. 11. | Berna   | 15 agosto 1971  |  |
| c) <i>Corsi per capiservizio</i><br>(Corso uff. sub. AC dell'esercito)  |                |         |   |  |
| <i>Corso 1</i>  | 18. 1.—30. 1.  | Liestal | 30 novembre 1970                                      | Solo per partecipanti di lingua tedesca  |
| <i>Corso 2</i>  | 4. 10.—16. 10. | Liestal | 15 luglio 1971  | Per partecipanti di lingua tedesca e francese  |
| d) <i>Istruzione dei capi d'informazione e dei gruppi d'informazione</i>  | —              | —       | —   | Date, luogo e durata di questi corsi sperimentali per l'istruzione di istruttori cantonali del servizio d'informazione saranno comunicati più tardi  |
| e) <i>Istruzione dei capi quartiere</i>   | —              | —       | —   | Saranno tenuti dei corsi d'istruttori cantonali per la formazione di capi quartiere, qualora siano preparate in tempo le necessarie documentazioni sperimentali<br>Date, luogo e durata dei corsi sperimentali saranno stabiliti più tardi |
| f) <i>Corsi per istruttori cantonali nella cura degli ammalati degli specialisti e del personale del servizio sanitario</i> | —              | —       | —   | Corsi per istruttori avranno luogo già nel 1971, qualora le trattative attualmente in corso con gli organismi entranti in linea di conto possano giungere a buon fine.<br>Date, luogo e durata saranno stabilite più tardi.                |

#### Importante

1. L'Ufficio federale comunicherà ad ogni Cantone e stabilimento secondo OPCS la rispettiva quota di partecipazione *per corso*, al più tardi tre settimane dopo l'annuncio del numero dei partecipanti.

2. La *notifica nominale* dei partecipanti ai corsi dev'essere fatta all'Ufficio federale *al più tardi due settimane prima dell'inizio del rispettivo corso*, su modulo n. 408.161 (Elenco dei partecipanti e controllo dei giorni di servizio), in tre copie.

Das Bauamt der Stadt Winterthur sucht

### Bautechniker oder technischen Mitarbeiter

zur selbständigen Prüfung und Bearbeitung von Schutzraumprojekten (städtische und private Zivilschutzanlagen), für Baukontrollen, Bauabnahmen, zur Prüfung von Subventionsabrechnungen und zur Erledigung damit zusammenhängender Administrativarbeiten.

Bewerbern mit Erfahrungen im Eisenbeton, Tiefbau oder Hochbau, die Freude haben am Umgang mit Behörden, Bauherren, Architekten und Unternehmern, kann eine abwechslungsreiche Tätigkeit geboten werden. Zeitgemässe Arbeitsbedingungen und Fünftagewoche sind selbstverständlich.

Mündliche oder schriftliche Anfragen und Bewerbungen sind zu richten an das

**Bauamt der Stadt Winterthur**  
Technikumstrasse 81, 8400 Winterthur  
Telefon 052 23 17 31